

INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS MÉDICAS
“DR. SERAFÍN RUIZ DE ZÁRATE RUIZ”
SANTA CLARA, VILLA CLARA

COMUNICACIÓN

CONSIDERACIONES ACERCA DEL USO DE LOS ANGLICISMOS EN LA ESPECIALIDAD DE CARDIOLOGÍA

Por:

Lic. Yurima Hernández de la Rosa¹, Dr. Francisco Luis Moreno Martínez² y Dra. Ana Vivian Fernández Peraza³

1. Licenciada en Español-Literatura. Departamento Gestión de la Información. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Instructora. ISCM-VC. e-mail: yurimahr@iscm.vcl.sld.cu
2. Especialista de I y II Grados en Cardiología. Diplomado en Terapia Intensiva de Adultos. Unidad de Hemodinámica y Cardiología Intervencionista. Cardiocentro “Ernesto Che Guevara”, Santa Clara, Villa Clara. Instructor. ISCM-VC. e-mail: flmorenom@yahoo.com
3. Licenciada en Lengua Inglesa. Doctora en Ciencias Lingüísticas. Universidad Central de Las Villas “Martha Abreu”. Villa Clara. Profesora Titular.

Descriptores DeCS:
TERMINOLOGIA
CARDIOLOGIA

Subject headings:
TERMINOLOGY
CARDIOLOGY

Es necesario que todo especialista conozca el significado de cada término que va a utilizar, pues ello le permitirá una mejor organización de sus ideas, además de facilitarle que estas sean comunicadas con mayor exactitud y fluidez.

Cada profesional, ya sea un médico, un químico, un botánico o un lingüista, debe estar familiarizado con la terminología de su especialidad. Sin embargo, suele suceder que algunos términos son utilizados incorrectamente o que se recurre a préstamos léxicos de otras lenguas para nombrar determinados fenómenos o situaciones para los que la lengua materna ya dispone de denominaciones propias¹.

Posiblemente sea el inglés el idioma que ha logrado adaptarse mejor a la inevitable ampliación de vocabulario, generada por la revolución tecnológica de los últimos años. Su liderazgo indiscutible se basa en que una parte significativa de los progresos científicos y técnicos modernos se han originado y desarrollado fundamentalmente en áreas geográficas anglófonas, y en que un notable número de las publicaciones científicas utilizan esta lengua como medio común de propagación e intercambio de información.

En la actualidad, difícilmente puede pretender un científico exponer y difundir universalmente su trabajo al margen de los medios escritos en inglés, y resulta obvio que la totalidad de las revistas científicas más acreditadas se escriban en este idioma, incorporado del mismo modo, como léxico común al vocabulario informático.

Aunque ninguna rama de la ciencia se libra de dicha contaminación, es en el lenguaje médico donde pueden detectarse nitidamente varios de estos barbarismos, que podríamos ordenar en tres grupos: la inclusión de palabras inglesas intraducibles intercaladas textualmente en una frase en

español, la españolización de términos de otros idiomas con diferente significación entre ambas lenguas y el empleo de vocablos semánticamente impropios².

Una de las razones por las que las lenguas evolucionan es que continuamente surgen nuevos conceptos científicos y técnicos que es menester denominar. En nuestro país, ha existido en los últimos años la tendencia de utilizar vocablos extranjeros, muchas veces sin comprobar si existen en castellano expresiones equivalentes que las podrían sustituir.

En el ámbito concreto del lenguaje médico, por razones muy conocidas, la importación al español de términos procedentes del inglés es un fenómeno que se produce de manera continua y que suscita un gran interés entre los especialistas, como lo demuestran las continuas alusiones al tema que pueden encontrarse en la bibliografía, tanto médica como lingüística (Ordóñez Gallego, 1990 y 1992; Aleixandre y otros, 1995; Gutiérrez Rodilla, 1997; Alcaraz Ariza y Congost Maestre, 1998; Navarro y Hernández, 1992 y 1994; Navarro 1995, 1996 y 1998)³.

A partir de una investigación para una tesis de maestría que se viene realizando, se ha comprobado que después de una exhaustiva revisión bibliográfica, es la Cardiología una de las especialidades médicas que más uso hace de anglicismos en sus artículos médicos. Se tomaron como muestra los de la Revista Medicentro Electrónica de Villa Clara y los de la Revista Cubana de Cardiología y Cirugía Cardiovascular; la primera, órgano de expresión del Sistema de Salud en nuestra provincia; la segunda, es una revista nacional especializada que en la actualidad se ha unido con la de Medicina por problemas editoriales internos pero, de una u otra forma, ambas están orientadas a promover y publicar la producción científica, como muestra del desarrollo alcanzado por la salud pública y la docencia de las ciencias de la salud. Las dos se editan en soporte electrónico y hemos trabajado con los manuscritos que se atesoran en ambos colectivos editoriales.

Se realizó una identificación de los anglicismos, se explicó por qué eran considerados como tales, y se propuso el término correcto en español (o sea, su equivalente más apropiado) partiendo de que son términos que se utilizan frecuentemente y necesitan ser objeto de normalización para su posterior uso por parte de especialistas en Cardiología y otras especialidades afines; además, de esta manera se contribuye a mejorar la redacción de los artículos que se envían para su publicación en cualquier revista. Después de revisados más de 130 artículos, todos de Cardiología, mostramos a continuación el listado de los encontrados en ellos, junto a su respectivo término equivalente en español⁴ ([Anexo](#)).

Estos son solo algunos ejemplos de una larga lista que resulta preocupante, y que nos lleva a pensar que el uso de anglicismos es un fenómeno recurrente en el lenguaje de la Cardiología. Afortunadamente, cada vez son más los médicos convencidos de que es necesario hablar bien para poder entenderse. La política de pulcritud lingüística que siguen algunas revistas científicas, y el éxito que tienen publicaciones como las de Navarro, sugieren que actualmente el cuidado por el lenguaje se percibe como una necesidad en la medicina. Un grupo de expertos, auspiciado por la Sociedad Española de Cardiología, ha emprendido la tarea de elaborar un repertorio de términos relacionados con el corazón. Tenemos fe en que sus esfuerzos serán para que todos los médicos hablen y escriban mejor⁵. Lo cierto es también, que la Real Academia de la Lengua debe pronunciarse por incorporar con más rapidez los vocablos que se imponen por su nivel de uso^{6,7}.

Este fenómeno se hace cada vez más importante en las ciencias biomédicas y de la salud, porque el lenguaje científico no se limita solo al conocimiento de unos pocos iniciados, sino que constituye también un conjunto de saberes, de conceptos, de terminología, que los médicos y los distintos profesionales sanitarios van incorporando día a día en su continua interrelación con los enfermos, en su producción científica y en sus investigaciones.

Agradecimientos

Por su esmerada asesoría en un tema que era completamente desconocido para mí, por sus comentarios tan positivos y sus valiosas aportaciones, también por su paciencia, ayuda constante, su respaldo en momentos clave de esta investigación y por su ejemplar temple vikingo como amigo, gracias Dr. Francisco L. Moreno-Martínez.

Referencias bibliográficas

1. Alpízar R. Introducción. En: El lenguaje en la medicina: Usos y abusos. La Habana: Científico-Técnica; 2006. p. 9-13.
2. Aleixandre R. Vicios del lenguaje médico (I). Extranjerismos y acrónimos. Atención Primaria. 1995;15(2):113-8.
3. Fijo León MI, García de la Torre M. Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica. Panacea [serie en Internet] 2006 Jun [citado 22 Feb 2008];7(23):[aprox. 3 p.]. Disponible en:
<http://www.medtrad.org/panacea.html>
4. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: Mc Graw-Hill Interamericana, 2000. p. 56-231.
5. Botella de Magliaa J. Etimología del corazón. Rev Esp Cardiol [serie en Internet]. 2004 Abr [citado 23 Ene 2008];57(4):[aprox. 3 p.]. Disponible en:
http://www.revespcardiol.org/cgi-bin/wdbcgi.exe/cardio/mrevista_cardio.pdf?pid=13059725
6. Navarro FA. Parentescos insólitos del lenguaje. Madrid: Ediciones del Prado; 2002. p. 3-5.
7. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. 21^{ma} ed. Madrid: Espasa Calpe, 1992: Página informativa.

Recibido: 6 de febrero de 2008

Aprobado: 11 de agosto de 2008

Anexo

Anglicismos	Término equivalente
Admisión	ingreso
Angioplastia con balón	angioplastia con globo
Arteria patente	arteria permeable, arteria no obstruida
Betablockers	bloqueador beta o betabloqueante
Box de coronarias	cubículo o sala de coronarias
Bypass	revascularización quirúrgica, desviación
Candidato	paciente que necesita tratamiento, considerar la posibilidad de tratamiento
Cardiomiopatía	miocardiopatía (cardiopatía miocárdica)
Clamp aórtico	pinzamiento aórtico
Cleft	hendidura
Click sistólico	chasquido
Compromiso cardiopulmonar	afectación, deterioro o insuficiencia cardiopulmonar
Condiciones cardiovasculares	enfermedad, cuadro clínico
Conducción cancelada	oculta, encubierta
Debulking	aterectomía o aterectomía de eliminación o desobstructiva
Depresión del segmento ST del electrocardiograma	descenso del segmento ST del electrocardiograma
Disritmias ventriculares malignas	arritmia ventricular maligna
Distress respiratorio	insuficiencia respiratoria
Droga	medicamento, fármaco
End-point	parámetro de valoración, criterio de valoración, parámetro evaluado
Estrategia	procedimientos diagnósticos o terapéuticos
Eventos	complicación
Eventos cardíacos mayores	importante, principal, significativo
Fallo cardíaco	insuficiencia, disfunción cardíaca
Feedback	retroalimentación, autorregulación
Flushing	rubor facial
Flutter auricular	aleteo auricular
Follow-up	seguimiento, período de observación
Fracción de eyección	fracción de expulsión
Gradiente pico	gradiente máximo
Graft	injertos, hemoductos
Hipertensión arterial borderline	hipertensión limítrofe, intermedia, fronteriza
Inhabilidad	incapacidad o imposibilidad
Injuria	lesión, herida
Insuficiencia mitral severa	insuficiencia mitral grave
Isquemia miocárdica silente	isquemia miocárdica indolora
Jet de regurgitación mitral	chorro de regurgitación mitral
Kit	conjunto de productos
Línea isopotencial	línea isoelectrica
Manejo	asistencia, atención, conducta diagnóstico-terapéutica, tratamiento, diagnóstico
Máquina cardiopulmonar	sistema de circulación extracorporeal o extracorpórea
Monitoreo	observación, control, seguimiento, vigilancia, supervisión, inspección
Murmullo cardíaco	soplo cardíaco

Odds ratio	razón de probabilidades o posibilidades, índice de probalidades o posibilidades, cociente de probalidades o posibilidades
Output cardíaco	gasto cardíaco
Patch-clamp	pinzamiento zonal, técnica de la micropipeta o registro de zona
Patología	enfermedad, dolencia, afección
Prueba de stress, eco de stress	prueba de sobrecarga, bajo de sobrecarga, prueba de esfuerzo
Randomizado	aleatorizado, asignación al azar
Rash cutáneo	erupción cutánea
Remodelado/remodelación ventricular	reestructuración, reorganización ventricular
Reporte	informe, registro
Bomba roller	rotatoria, giratoria
Sandwich	intercalado, insertado
Scanning	exploración, explorador, barrido
Score	escala, índice
Screening	detección sistemática, pesquisaje, cribado, examen cuidadoso o minucioso, prueba diagnóstica
Set de Inoue	equipo, instrumental
Shock cardiógeno	choque
Shunt	desviación, derivación, cortocircuito
Síndrome del corazón izquierdo hipoplásico	hemicardio izquierdo del corazón, cavidad izquierda del corazón
Staff de especialistas en cardiología	personal, plantilla, empleados
Stent coronario	endoprótesis
Taquicardias sostenidas	continua o ininterrumpida, incesante
Técnica invasiva	técnica o procedimiento cruento, agresivo, penetrante
Técnica sofisticada	moderna, perfeccionada
Test	prueba, examen, test
Thrill	frémito
Treadmill	cinta sin fin, estera rodante
Venting	extracción de aire